



Rudenko N. V. "An Article with the Discourse on Governing" and "A Discourse on the Warring States [Period]": Political and Philosophical Essays by Li Zhi
Orientalistica. 2019;2(4):983–1006

DOI 10.31696/2618-7043-2019-2-4-983-1006

УДК 94(31)=581=161.1

Оригинальная статья
Original Paper

«Статья с суждениями об управлении» и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств»: политико-философские эссе Ли Чжи

Н. В. Руденко

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9055-6234>; e-mail: nikolay_rudenko@mail.ru

Аннотация: статья является продолжением исследования раздела «Разнородные произведения» («Цза-шу» 雜述) знаменитой «Книги для сожжения» («Фэнь-шу» 焚書) Ли Чжи (李贄, 1527–1602) и представляет первые переводы политико-философских эссе Ли Чжи «Статья с суждениями об управлении» («Лунь-чжэн пянь» 論政篇) и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств» («Чжань-го лунь» 戰國論). Главным идейным посылом данных текстов является представление о том, что методы государственного управления не являются однозначно и навсегда определенными, но должны варьироваться в зависимости от объекта управления и актуальной изменчивой обстановки.

Ключевые слова: китайская философия; Книга для сожжения; Ли Чжи; Лунь-чжэн пянь; Мин; неоконфуцианство; Фэнь-шу; Чжань-го лунь

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-311-00158 «Исследование и перевод главных философских сочинений китайского мыслителя Ли Чжи (1527–1602), входящих в “Книгу для сожжения” (Фэнь шу)».

Для цитирования: Руденко Н. В. «Статья с суждениями об управлении» и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств»: политико-философские эссе Ли Чжи. *Ориенталистика*. 2019;2(4):983–1006. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-4-983-1006.

“An Article with the Discourse on Governing” and “A Discourse on the Warring States [Period]”: Political and Philosophical Essays by Li Zhi

N. V. Rudenko

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9055-6234>; e-mail: nikolay_rudenko@mail.ru

Abstract: the article comprises the continuation of research on the chapter called «The Diverse Writings» (*Za shu* 雜述) from the famous «A Book to Burn» (*Fen shu* 焚書), the *opus magnum* of the thinker Li Zhi (李贄, 1527–1602) from the late Ming. It



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





presents the first translations into Russian of essays by Li Zhi, which deal with such issues as politics and governing. They are «An Article with the Discourse on Governing» (論政篇 *Lun zheng pian*) and «A Discourse on the Warring States [Period]» (戰國論 *Zhan guo lun*). The main idea of these texts could be described as follows: the methods of governing are never cast in iron and remain without an alternative. They should vary depending on the object of governing and the current situation, which always changes.

Keywords: *Fen shu*; Li Zhi 李贄; *Lun zheng pian* 論政篇; Ming dynasty; Neo-Confucianism; philosophy, Chinese; *Zhan guo lun* 戰國論

Acknowledgements: The paper is supported by RFBR, grant No. 18-311-00158, «Study and translation of the main philosophical works of the Chinese thinker Li Zhi (1527–1602), included in the “Book to Burn” (*Fen Shu*)».

For citation: Rudenko N. V. “An Article with the Discourse on Governing” and “A Discourse on the Warring States [Period]”: Political and Philosophical Essays by Li Zhi. *Orientalistica*. 2019;2(4):983–1006. (In Russ.). DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-4-983-1006.

Философские взгляды и творчество Ли Чжи (Ли Чжо-у, 1527–1602) характеризуются редкой провокативностью и свободомыслием даже на фоне идейного разнообразия эпохи Мин. Его индивидуалистическая риторика, апология проявления естественных эмоций в творчестве и скепсис по отношению к высказываниям Конфуция и мудрецов древности становились в резкую оппозицию как к господствовавшему в государственной идеологии, строго регламентированному в плане трактовки канонических текстов «учению о принципе» (*ли-сюэ* 理學), так и к убеждениям большей части представителей образованного класса, ратовавших за возвращение к древним стандартам в политике и искусстве. Кроме того, Ли Чжи провоцировал ревнителей общественной морали вызывающими поступками, например принятием в учение как мужчин, так и женщин, в связи с чем его обвиняли в разврате. В конце концов философ был обвинен императором Чжу И-цзюнем (девиз правления Вань-ли, 1572–1620) в «извращении пути и смущении люда» и заключен в тюрьму, где погиб, вероятно, покончив жизнь самоубийством.

В продолжение опубликованных ранее переводов Ли Чжи (李贄, 1527–1602) [1–3] настоящая статья представляет первый перевод на русский язык двух других эссе Ли Чжи из раздела «Разнородные произведения» («Цза-шу» 雜述) «Книги для сожжения» («Фэнь-шу» 焚書) – «Статьи с суждениями об управлении» («Лунь-чжэн пянь» 論政篇) и «Суждений о [периоде] Сражающихся царств» («Чжань-го лунь» 戰國論). Эти эссе объединены общей темой – проблемами управления государством: первая посвящена главным образом внутренней политике, вторая – внешней.

«Статья с суждениями об управлении» предположительно была написана в бытность Ли Чжи главой префектуры Яоань (Яоань чжи-фу 姚安知



府) провинции¹ Юньнань в 1580 г., из европейских языков ранее она была переведена лишь на немецкий язык Ф. Гримбергом (к сожалению, на мой взгляд, весьма неудачно) [4, S. 215–218]. Второе эссе было написано не позднее 1588 г. и, помимо «Книги для сожжения», вошло также в «Книгу для сокрытия» («Цан-шу» 藏書) в качестве приложения к биографии Лю Сяна². Оно было переведено на немецкий язык тем же Ф. Гримбергом [4, S. 228–230] и на английский – Р. Хэндлер-Шпиц [5, p. 89–91].

Данные тексты принадлежат к жанру «суждений» (лунь 論), который наряду с «толкованиями» (шо 說), «разборами» (цзе 解) и «речами» (юй 語) отличается наибольшей философичностью среди всех эссе «Книги». Оригиналы текстов на вэньяне сверены с ксилографом «Книги для сожжения» периода Вань-ли (т.е. не позднее 1620 г.), который хранится в Национальном архиве Японии (полный список китайских текстов из данной коллекции см.: [6]).

Статья с суждениями об управлении

論政篇

Написано для Ло³ [из] округа Яо^{4,5}

為羅姚州作

Прежде сего [дня главой сей] области был Ян Дун-ци⁶, а наньчунский⁷ Чэнь Цзюнь-ши⁸ был этому округу заступником. Вместе с едущим

¹ Формально в эпоху Мин крупнейшие административные единицы именовались «[территориями, подчиненными] ведомствам по осуществлению государственного управления» (*бу-чжэн сы* 布政司), но для краткости в этой статье они будут называться «провинциями».

² Лю Сян (劉向, 77 –6 до н.э.), изначальное имя Гэн-шэн (更生), прозвание Цзы-Чжэн (子政). Выдающийся канонист и литератор, редактор ряда древних текстов, в том числе и «Стратегий сражающихся царств» (см. примеч. 28).

³ Ло Ци (羅琦, годы жизни неизвестны) – ведающий округом (*чжи-чжоу* 知州) Яочжоу, подчиненный Ли Чжи. Ф. Гримберг принял его за Ло Жу-фана (羅汝芳, 1515–1588), одного из ближайших друзей философа.

⁴ Яо (姚) – округ (*чжоу* 州), входивший в префектуру Яоань, которым в 1577–1580 гг. руководил Ли Чжи.

⁵ В ксилографе ниже имеется второй подзаголовок: «Совершенные слова» («Чжи-янь» 至言)

⁶ Ян Жи-цзань (楊日贊, годы жизни неизвестны), псевдоним (*хао* 號) Дун-ци (東淇) – при императоре Ши-цзуне (世宗, 1521–1567) занимал должность ведающего префектурой Яоань, как и Ли Чжи. Ф. Гримберг принял его за знаменитого поэта Ян Шэня (楊慎, 1488–1559), который действительно долго жил в Юньнани, но не занимал там никаких руководящих должностей.

⁷ Наньчун (南充) – уезд (*сянь* 縣) в префектуре (*фу* 府) Шуньцин (順慶) провинции Сычуань, место рождения Чэнь Лу.

⁸ Чэнь Лу (陳輅, годы жизни неизвестны), прозвание (*цзы* 字) Цзюнь-ши (君實) – при Ши-цзуне занимал должность ведающего округом Яочжоу, как и Ло Ци.



отдельно⁹ Чжан Ма-пином¹⁰ и мужем-эрудитом¹¹ Чэнь Мин-шанем¹² были выдающимися [деятелями] одного времени – можно сказать, [времени] пышного расцвета! Ныне прошло [уже] более тридцати лет, как [вы,] государь, приехали, чтобы стать заступником округа [Яочжоу]. Мы с государем Чжоу¹³ и государем Чжаном¹⁴ все прибыли [сюда] один за другим по порядку. Старейшины украдкой вздыхали в стороне: «Да, разве похоже это на прежние времена? Как же они величественны, еще пышней, [чем прежде]!».

先是楊東淇為郡，南充陳君實守是州，與別駕張馬平、博士陳名山皆卓然一時，可謂盛矣！今三十餘年，而君來為州守，予與周君、張君各以次先後並至。諸父老有從旁竊嘆者曰：“此豈有似於曩時也乎？何其濟濟尤盛也！”

Вскоре князь Тан¹⁵ сошел с повозки, [прибыв с инспекцией, и принялся] вновь и вновь задавать вам вопросы – и всякий раз [в ответ ему] я заявлял: «Все здешние коллеги-чиновники впервые увиделись вновь за [последние] несколько десятков лет¹⁶. Надеюсь, князь сознательно отнесется к возвращению [талантов] в верхах, не стоит порождать подозрений и недоверия – [этого] уже [будет] достаточно! Лишь я, ведающий префектурой, один [тут] человек никудышный. Пусть так, [но здесь] есть много достойных [стоять] над людьми – [они] мне поддержка и подмога. Пусть [я] и никудышный, а [все же] какой с того вред?» Князь Тан выслушал мою речь и восхитился ею.

未幾，唐公下車，復爾相問，予乃驟張之曰：“此間官僚皆數十季而一再見者也，願公加意培植於上，勿生疑貳，足矣。惟余知府一人不類。雖然，有多賢足以上人，為予夾輔，雖不類，庸何傷？”唐公聞予言而壯之。

⁹ «Едущий отдельно» (*бе-цзя* 別駕) – устаревшее название должности помощника правителя префектуры, которая при Ли Чжи имела уже другое наименование – «проницательный в решениях» (*тун-пань* 通判).

¹⁰ Чжан И (張翊, годы жизни неизвестны), псевдоним Ма-пин (馬平) – при Ши-цзуне занимал должность проницательного в решениях префектуры Яоань.

¹¹ Муж-эрудит (*бо-ши* 博士) – устаревшее название должности окружного инспектора образования, которая при Ли Чжи имела уже другое наименование – «наставник-преподаватель» (*цзяо-шоу* 教授).

¹² Чэнь Шэн (陳生, годы жизни неизвестны), псевдоним Мин-шань (名山) – при Ши-цзуне занимал должность наставника-преподавателя.

¹³ Личность не установлена, возможно, глава одной из областей в префектуре Яоань.

¹⁴ Личность не установлена, возможно, глава одной из областей в префектуре Яоань.

¹⁵ Тан Вэнь-цань (唐文燦, 1525–1603), прозвание Жо-со (若索), псевдоним Цзянь-цзянь (鑑江) – чиновник, в описываемое время занимал должность помощника в делах (*цянъ-ши* 僉事) провинциального правительства и осуществлял инспекцию тракта Эрхай (洱海).

¹⁶ Видимо, Ли Чжи подчеркивает здесь продолжительность и непрерывность их работы.



Той весной оба приказа¹⁷ отчитались об [исполнении] распоряжения, [вы], государь, и все [прочие] государи в полном составе удостоились благочинного приема. Хоть и никудашен я, а тоже не по заслугам сверх меры [оказался к тому] причастен – позапрошлогодние слова мои в конечном счете соответствовали [действительности]¹⁸. Именно поэтому составил я [еще] раз эту речь, чтобы поздравить [вас], государь, и всех [других] государей. А ведь всего-то сказал я, что никудашен, дабы так доложить [наверх] о [вас,] государях.

是春，兩臺復命，君與諸君俱蒙禮待。雖予不類，亦竊濫及，前季之言迨合矣。予固因彙次其語，以為君與諸君賀，而獨言予之不類者，以質於君焉。

Итак, некогда послушал я обладающих путем-дао и глубоко прочувствовал¹⁹ толкование [принципа] «вести народ соотносясь с [его] природой»:

蓋余嘗聞于有道者而深有感于“因性牖民”之說焉。

«Путь-дао – это дорога, [и она] не ограничивается одной тропой.

Природа – это то, что порождается сердцем, [и она] также не ограничивается одной только разновидностью.

夫道者，路也，不止一途，
性者，心所生也，亦非止一種已也。

Есть те, кто служит чиновником в землях [инородцев] и желает, – чтобы те устремились по той же [дороге], какой прошли они сами; – чтобы те стали поливать-орошать²⁰ то же, что они взрастили-возделали в самих себе.

¹⁷ Ведомство по осуществлению государственного управления (*бу-чжэн сы* 布政司) и ведомство проверок и расследований (*ань-ча сы* 按察司), провинциальные органы исполнительной и судебной власти.

¹⁸ В современном издании 2018 г. вместо *дай* 迨 «достигать, по достижении» указан иероглиф *дай* 殆, который Чжан Цзянь-е поясняет как «почти» и переводит как «почти осуществились» [7, с. 716, 718]. На мой взгляд, из контекста неясно, почему слова Ли Чжи могли прийти к месту или осуществиться не полностью, а лишь «почти», потому выбор был сделан в пользу объединяющего оба эти иероглифа значения «в конечном счете, в конце концов» (*殆* имеет и такое значение).

¹⁹ В современном издании здесь стоит не *гань* 感 «чувствовать, ощущать», а *хо* 惑 «приходить в замешательство, быть сбитым с толку», что кардинально меняет смысл предложения. При этом в переводе Чжан Цзянь-е на современный китайский и вовсе сохранены оба значения – «глубоко прочувствовал замешательство» [7, с. 718]. Любопытно, что в издании 2010 г. под редакцией того же Чжан Цзянь-е в тексте на *вэньяне* был указан *гань*, а в примечании было сказано, что в старом издании «Чжунхуа шуцзюй» вместо *гань* указан *хо*. Издание 2018 г., в отличие от 2010 г., было выпущено как раз «Чжунхуа шуцзюй», что, возможно, и подтолкнуло автора к некоему компромиссу между новой и старой редакциями текста.

²⁰ То есть культивировать то же самое, ухаживать за этим.



有仕於土者，乃以身之所經歷者而欲人之同往，
以己之所種藝者而欲人之同灌溉。

Это [означает]

– с помощью эталонной политики
– править неэталонным народом.

Разве [не значит это] закрыть глаза на принцип [здорового смысла]?

是以有方之治
而馭無方之民也。
不亦昧於理歟？

Далее:

Политика благородного мужа укоренена в [собственной] личности,
Политика совершенного человека соотнесена с [другими] людьми.

То, что укоренено в [собственной] личности, берется непременно у
самого себя;

То, что соотнесено с [другими] людьми, незыблемо покорно народу.

Эффекты от этих [двух разных] политик, несомненно, будут сами по
себе отличаться!

且夫:

君子之治，本諸身者也，
至人之治，因乎人者也。
本諸身者取必于己，
因乎人者恆順於民，
其治效固已異矣。

[Другие] люди и [ты] сам не похожи друг на друга. [И тем не менее:]
Наличествует что-то в тебе

– и ожидаешь, что у [других] людей одинаково будет это наличество-
вать;

Отсутствует что-то в тебе

– и ожидаешь, что у [других] людей одинаково будет это отсут-
ствовать.

夫人之與己不相若也。

有諸己矣而望人之同有；
無諸己矣而望人之同無。

Сие не значит, что в сердце твоём нет взаимности,

Однако сие значит, что это [всего лишь]

– наличие – отсутствие [только] одной, [твоей] личности,

– а не проникновение в наличие – отсутствие [всей] Поднебесной.

А желание создать [из своего] образец [того, что должно] наличествовать и отсутствовать, чтобы упорядочить и выровнять ее,
[Поднебесную], есть заблуждение!



此 其心非不恕也，
然此乃一身之有無也，
而非通於天下之有無也。
而欲為一切有無之法以整齊之，
惑也！

При такой [политике] будет:
– обилие директив и поучений,
– применение наказаний и пыток,
– а в народе с каждым днем будет все больше происшествий.
於是有條教之繁，
有刑法之施，
而民日以多事矣。

Те, кто мудр и достоин, один за другим обращаются к моему поучению.
А глупцы и недостойные – удаляются [от него]!
В этом [случае] будут приказы о мечении и отделении благонравного
от дурного,

И с тех [пор люди] разделятся на благородных мужей и мелких людей.

Разве не чрезмерным будет [такое] однозначное разделение и не приведет ли оно к тому, что им, [людям,] придется соперничать?

其智而賢者，相率而歸吾之教，
而愚不肖，則遠矣！
於是有旌別淑慝之令，而君子小人從此分矣。
豈非別白太甚，而導之使爭乎？

Совершенный человек – не таков:
Соотносится с теми, кем управляет, не изменяет их обычаев;
Покорен их природе, не препятствует их способностям.
至人則不然：因其政不易其俗，
順其性不拂其能。

[Если] услышанное и увиденное [в них] уже устоялось,
[Они] не пожелают искать понимания нового ушами и глазами –
Боюсь, они, не пробудившись, испугаются.
[Если] движения – остановки уже успокоились,
[Они] не пожелают утяжелить их наручниками и колодками –
Боюсь, [они], запутавшись, повалятся и падут».
聞見熟矣，不欲求知新於耳目，恐其未寤而驚也。
動止安矣，不欲重之 以桎梏，恐其 繫而顛且仆也。

Ныне моя политика в префектуре [заключается в следующем:] привечать доброе с превеликой взаимностью и ненавидеть злое также с безмерной строгостью. «Привечать доброе с превеликой взаимностью» –



это, похоже, [верно], но «ненавидеть в людях злое с безмерной строгостью»... как же понять, что в тебе самом нету злого? А тому, кто и на политику, [что основывается на] обращении к [собственной] личности, покуда не способен, куда ж надеяться, что сможет «соотноситься с природой, чтобы вести народ»

今予之治郡也，取善太恕，而疾惡也過嚴。夫取善太恕，似矣，而疾人之惡，安知己之無惡乎？其於反身之治且未之能也，況望其能因性以牖民乎？

Вот почему все больше страшусь я [своей] никудышности и во всем опираюсь и полагаюсь на [вас,] государь. Слышал я, что [вы], государь, родились и выросли в [горах] Цзяньмэнь²¹, а когда возмужали и заступили на службу, пересекли [горы] Тайхуа²² и в уединении оглядели бескрайний простор с пика Хэньюэ²³. Неужто там, [в горах,] не оказалось совершенного человека, которого можно [только] встретить, но нельзя разыскать, и не заговорил [он с вами] и не растолковал государю это [искусство вести народ соотносясь с его природой]?²⁴ [Если] нет – как же удалось [вам] дважды возглавить [этот] скромный округ [Яочжоу] и единожды – [занять должность проницательного в] решениях в [префектуре] Хэнчжоу²⁵, да [так, что] народ воспеваает это и по сей день? Думается, что [вы,] государь, вероятно, встретили такого [совершенного человека] – тогда мои слова были излишними; но если не [встретили] – тогда [то, что] услышал я от обладающих путем-дао, теперь [изложено для вас] во всех подробностях!

予是以益懼不類，而切倚仗於君也。吾聞君生長劍門，既壯而仕，經太華，而獨觀昭曠於衡嶽之巔。其中豈無至人可遇而不可求者與君談說及此乎？不然，何以兩宰疲邑，一判衡州，而民誦之至今也。意者君其，或有所遇焉，則予言為贅；如其不然，則予之所聞於有道者詳矣！

²¹ Цзяньмэнь (劍門) – вероятно, горы Цзяньмэньшань в провинции Сычуань.

²² Тайхуашань (太華山) – вероятно, горы в той же провинции Сычуань, расположенные южнее гор Цзяньмэньшань. Ф. Гримберг и Чжан Цзянь-е полагают, что речь идет о знаменитой горе Хуашань, одной из пяти священных даосских гор, однако это представляется маловероятным: Хуашань находится в провинции Шэньси далеко на севере от гор Цзяньмэньшань, а гора Хэншань, пункт назначения Ло Ци, напротив, – на юге. В отличие от шэньсийской Хуашани, сычуаньские горы Тайхуашань вполне могут вписаться в маршрут от Цзяньмэньшани к Хэншани.

²³ Хэньюэ (衡嶽) – гора Хэншань (衡山), одна из пяти священных даосских гор, располагается в провинции Хунань.

²⁴ Перевод приводится здесь по ксилографу, в современных же изданиях вместо *юй* 與 «с [кем-то / чем-то]» стоит иероглиф *юй* 歟 [7, с. 721], конечная вопросительно-восклицательная частица, что кардинально меняет смысл текста; при этом какие-либо комментарии по поводу столь существенной замены отсутствуют.

²⁵ Хэнчжоу (衡州) – префектура в провинции Хугуан (湖廣), объединявшей прежние провинции Хубэй и Хунань. Видимо, до назначения в Юньнань Ло Ци служил там, неподалеку от горы Хэншань.



И все-таки, государь, совпадает ли это с [тем, что в вашем] сердце? Или нет? Ежели, государь, совпадает, то, стало быть, пусть я и никудашный, а [все же] какой с того вред?

君其果有當於心乎？否也？夫君而果有當於心也，則予雖不類，庸何傷乎？

* * *

«Статья с суждениями об управлении» явственно пропитана даосскими идеями – мы видим здесь и апологию невмешательства в естественный ход вещей, и протест против соперничества, и образы совершенных людей-отшельников, обладающих знанием пути-дао, которых можно только случайно встретить в горах, и т. д. Вероятно, эссе также следует воспринимать как некое обобщение административных установок Ли Чжи, которых он придерживался в реальной практике государственного управления, и, судя по всему, достиг успеха с их помощью. Так, в «Описании округа Яоань» («Яоань чжоу чжи» 姚安州志) сказано, что когда Ли Чжи уезжал, местные жители ложились на дорогу, не давая проехать его повозке (цит. по: [8, с. 442]).

Само эссе имеет явно двухслойную структуру. Слой внешний – послание Ли Чжи к своему коллеге-подчиненному, награжденному начальством по итогам инспекции префектуры, оно достаточно свободно по форме, почти не содержит скрытых аллюзий (которые будут кратко рассмотрены чуть ниже) и в целом достаточно явно связывается с конкретными, служебными, иначе говоря, с профанными, «преходящими» делами. Слой внутренний – «толкование» политики совершенного человека – гораздо строже структурирован, содержит множество отсылок к классическим историко-философским текстам и в целом посвящен сакральному, «вечному» – принципам управления государством. Важно отметить, что в структурном отношении эти два слоя соответствуют специфике жанров «суждений» и «толкований» в творчестве Ли Чжи – первые, как правило, гораздо более свободны по форме, чем вторые, и гораздо больше походят на личные рассуждения философа, чем на ретрансляцию объективных истин в манере, максимально приближенной к каноническим произведениям.

Доказательство правоты слов мыслителя на этих двух уровнях происходит, соответственно, по-разному. На внешнем – через демонстрацию конкретного, реального результата отказа от выпячивания собственного, от какого-либо соперничества: Ли Чжи, будучи начальником, прямо признает свою никудашность и отдает лавры всех заслуг своим подчиненным, что приводит в итоге к награждению всех инспектируемых лиц. На внутреннем – через апелляцию к авторитетным источникам и схожую с этими источниками параллелистичную форму изложения мыслей, через построение абстрактных моделей даосской «политики совершен-



ного человека» и конфуцианской «политики благородного мужа» и их столкновение, в котором неизменно побеждает первая.

За что же Ли Чжи критикует «политику благородного мужа» и почему выступает адептом даосского подхода к проблеме управления? На мой взгляд, ключевым здесь является типичный для Ли Чжи протест против насильственной экстраполяции единых стандартов и норм на все многообразие людей, вещей и событий, обладающих собственной уникальной природой. Протест этот, собственно говоря, связан скорее не с любовью к многообразию и плюрализму и уважению к индивидуальности (что может сподвигнуть к мысли счесть Ли Чжи философом-индивидуалистом или даже эгалитаристом-демократом), а с непримиримым отрицанием всего неподлинного, ненастоящего (для обозначения философских взглядов такого рода я предлагаю использовать термин «опозиционный аутентизм»). Таковым «ненастоящим» здесь являются культурно-поведенческие эталоны, навязываемые «благородными мужами» местному населению – ведь для них эти эталоны чужды и не подходят им в силу реально существующих культурных различий. Даосская альтернатива – исходить из специфики объекта управления для выбора оптимальной политики – снимает данную проблему, и таким образом, политика становится в полном смысле этого слова укорененной в реальности, настоящей.

Далее последует разбор обнаруженных в тексте скрытых аллюзий.

1. «Статья с суждениями о политике» (далее – ЛЧП): «Хоть и никуда-шен я, а тоже не по заслугам сверх меры [оказался к тому] причастен – **позапрошлогодние слова [мои] в конечном счете соответствовали [действительности]**».

雖予不類，亦竊濫及，前季之言迨合矣。

Хань Юй (768–824), «Предисловие [по случаю] проводов праведного князя Ли²⁶ из округа Ю» («Сун Ю-чжоу Ли дуань-гун суй» 送幽州李端公序): «Ныне князь Ли уже с утра до вечера [пребывает] в свите [императора] и, несомненно, во множестве выступает с речами наверху – **слова [наши от] первого года в конечном счете соответствовали [действительности]**» [9, с. 265].

今李公既朝夕左右，必数数焉为上言，元年之言殆合矣。

Хань Юй, рассказывая о начале службы Ли И в округе Ю (Ю-чжоу 幽州), приводит состоявшийся между ними разговор, в котором Хань Юй предложил другу положить начало новому 60-летнему циклу стабильности как раз с этого округа, поскольку предшествующий смутный период

²⁶ Ли И (李益, ок. 748–829), прозвание Цзюнь-юй (君虞) – сановник, знаменитый поэт эпохи Тан. «Праведный князь» (дуань-гун 端公) – почтительное именование цензора.



якобы также начался с него; Ли И поддержал эту идею. Данный разговор состоялся, вероятно, в 806 г. на первом году правления под девизом Юань-хэ (元和) после вступления на престол императора Сянь-цзуна (宪宗, 778–820), т.е. начало 60-летней смуты, скорее всего, было связано с деятельностью Ань Лу-шаня (安祿山, 703–757), который стал правителем области Фаньян (Фаньян-цзюнь 范陽郡) в том самом округе Ю в 744 г., а примерно через десять лет после этого возглавил знаменитый мятеж против центральной власти (755–763).

Итак, Хань Юй утверждает, что их слова претворились в жизнь благодаря добросовестной работе Ли И. Ли Чжи также утверждает, что его слова о достоинствах подчиненных соответствовали действительности, поскольку те впоследствии удостоились торжественного приема у начальства.

2. ЛЧП: «Итак, некогда послушал я обладающих путем-*дао* и глубоко прочувствовал толкование [принципа] «вести народ [так, как] обусловлено [его] природой»»

蓋余嘗聞于有道者而深有感于“因性牖民”之說焉

«Канон стихов» («Ши-цзин» 詩經), раздел «Великие оды» («Да-я» 大雅), стих «Бесчувственный» («Бань» 板): «О Небеса! **народ ведут**, как будто флейтой-окариной, как будто яшмовой пластиной, как будто взяли и несут. / Несут – не множась день-деньской, ведут – изменчиво и просто / народ карать за что есть вдосталь – но не карай своей рукой» [10, с. 448].

天之牖民、如壘如篋， / 如璋如圭、如取如攜。

攜無日益、牖民孔易， / 民之多辟、無自立辟。

В нравоучительном произведении «Канона стихов», в котором, согласно «“Стихам” [в редакции] Мао» («Мао-Ши» 毛詩), критикуется последний западножюуский царь Ли-ван (厲王, годы правления – 841 до н. э.), говорится, что Небо само ведет народ, как будто с помощью музыкальных инструментов и царских регалий, а также о том, что этому процессу свойственна простота – изменчивость (и 易) и, вероятно, отсутствие прогрессии в объеме вмешательства Неба. Кроме того, царя предупреждают от самочинного введения и применения наказаний. Как видим, это вполне соответствует послы эссе Ли Чжи: в управлении он предлагает исходить из естественной природы народа (фактически, опираясь на Небо как на источник этой природы), а также предупреждает, что при излишнем самоуправстве «будет обилие директив и поучений, применение наказаний и пыток, а в народе **с каждым днем** будет все больше происшествий».

3. ЛЧП: «Подобное означает с помощью **эталонной политики** править **неэталонным народом**. Разве [не значит это] закрыть глаза на принцип [здорового смысла]?»



是以有方之治而馭無方之民也。不亦昧於理歟？

«Записки о благопристойности» («Ли-цзи» 禮記), глава «Разбор канонов» («Цзин-цзе» 經解): «По этой причине преклоняющиеся перед благопристойностью и следующие благопристойности зовутся **эталонными** учеными мужами, а не преклоняющиеся перед благопристойностью и не следующие благопристойности зовутся **неэталонным народом**» [11, с. 652].

是故，隆禮由禮，謂之有方之士；不隆禮、不由禮，謂之無方之民。

Ли Чжи, как и в других эссе раннего периода творчества, в скрытой форме выражает скепсис по отношению к конфуцианской категории благопристойности (*ли* 禮). Если в канонических «Записках о благопристойности» порицалось несоответствие народа высоким стандартам благопристойности, то Ли Чжи ставит вопрос диаметрально противоположным образом: нужна ли эталонная политика, если она не подходит для неэталонного народа? Корректны ли стандарты, вступающие в противоречие с естественной действительностью? Ответ однозначный – подобное противоречит принципу здравого смысла (а если учесть, что «принцип» (*ли* 理) – центральная категория чжусианской философии, шпилька в адрес моралистов-ортодоксов становится еще более язвительной).

4. ЛЧП: «Политика благородного мужа укоренена в [собственной] личности».

君子之治，本諸身者也。

«Срединность и обыденность» («Чжун-юн» 中庸): «Путь-*дао* благородного мужа укоренен в [собственной] личности» [12, с. 125].

君子之道，本諸身…

Отсылка к каноническому конфуцианскому тексту, входящему в «Четверокнижие».

5. ЛЧП: «Политика совершенного человека обусловлена [другими] людьми».

至人之治，困乎人者也。

«[Трактат] Учителя [из] Хуайнани» («Хуайнань-цзы» 淮南子), глава «Наставление о коренных канонах» («Бэнь-цзин сюнь» 本經訓): «Потому **политика совершенного человека** такова: сердце с духом совмещено, форма на природу настроена; покоится – и тело благодатно, движется – и принцип проникается. Следует природе собственного естества и предпосылается неизбежными преобразованиями; [ей свойственны пустой] пещеры естество и отсутствие воздействия – Поднебесная сама гармонируется» [13, с. 422].



故至人之治也，心與神處，形與性調，靜而體德，動而理通。隨自然之性而緣不得已之化，洞然無為而天下自和。

Конфуцианскому идеалу управления, в котором центральное место отводится активному преобразующему воздействию благородного мужа, Ли Чжи противопоставляет идеал даосский, в котором совершенный человек-правитель не воздействует, а лишь следует естественной природе вещей и их изменениям.

6. ЛЧП: «Наличествуя нечто в [тебе] самом – и ожидаешь, что у [других] людей одинаково будет это наличествовать; отсутствует нечто в [тебе] самом – и ожидаешь, что у [других] людей одинаково будет это отсутствовать. Сие не значит, что в сердце твоём **нет взаимности**, однако сие значит, что это [всего лишь] наличие – отсутствие [только] одной, [твоей] личности, а не проникновение в наличие – отсутствие [всей] Поднебесной».

有諸己矣而望人之同有；無諸己矣而望人之同無。此其心非不恕也，然此乃一身之有無也，而非通於天下之有無也。

«Великое учение» («Да-сюэ» 大學): «По этой причине у благородного мужа наличествует нечто в [нем] самом – а [уже] после [он] ищет это в [других] людях; отсутствует нечто в [нем] самом – а [уже] после [он] порицает это в [других] людях. [Чтобы] в том, что хранит [его] личность, **не было взаимности** и при этом [он был бы] способен втолковать ее [другим] людям – такого еще не бывало» [12, с. 26].

是故君子有諸己而後求諸人，無諸己而後非諸人。所藏乎身不恕，而能喻諸人者，未之有也。

Ли Чжи почти открыто спорит с «Великим учением», другим конфуцианским каноном, входящим в «Четверокнижие». Согласно последнему, человек сначала должен взрастить или искоренить что-либо в себе, а уже затем делать то же самое с другими – в этом и заключается «взаимность» (шу 恕). Ли Чжи, однако, считает, что подобная экстраполяция себя на других некорректна вне зависимости от того, обладает сердце человека качеством «взаимности» или нет.

Интересно, что в «[Трактате] Учителя [из] Хуайнани» в главе «Наставления о техниках правителя» («Чжу-шу сюнь» 主術訓) есть схожая по содержанию фраза: «По этой причине [если] наличествует нечто в [тебе] самом – не порицай это в [других] людях, отсутствует нечто в [тебе] самом – не ищи этого в [других] людях» [13, с. 501].

是故有諸己不非諸人，無諸己不求諸人。

Тем не менее легко заметить, что даосский императив, в отличие от конфуцианского, негативен: где конфуцианцы говорят о том, как пра-



вильно искать и порицать, даосы говорят о том, что искать и порицать не нужно. Таким образом, здесь мы видим продолжение столкновения даосской модели управления с конфуцианской.

7. ЛЧП: «В этом [случае] будут приказы об отметке-отделении благо-нравного от дурного...»

於是旌別淑慝之令

«Древнейшие писания» («Шан-шу» 尚書), раздел «Чжоуские писания» («Чжоу-шу» 周書), глава «Предопределение [для князя] Би[-гуна]» («Би-мин» 畢命): «[Чжоуский] царь [Кан-]ван сказал: “О, отец-наставник! Ныне я почтительно предопределяю [вам,] князь, принять [на себя] дело князя Чжоу-гуна, отправляйтесь! Отметьте-отделите благонравное от дурного, покажите ваши селения и общины, **обнаружьте доброе и обличите злое**, воздвигните им [подобную славу, что разносится] голоса-ми по ветру”» [14, с. 386].

王曰：嗚呼，父師！今予祇命公以周公之事，往哉！旌別淑慝，表厥宅里，彰善癉惡，樹之風聲。

На данный момент трудно сказать, как следует трактовать эту отсылку, – возможно, она имеет чисто стилистический характер и призвана придать высокопарность слогу.

8. ЛЧП: «...и с тех [пор люди] **разделятся на благородных мужей и мелких людей**».

… 而君子小人從此分矣。

«[Трактат] Учителя Чжуана» («Чжуан-цзы» 莊子), глава «Конские копыта» («Ма-ти» 馬蹄): «В эпоху совершенной благодати [люди] едино со зверями и птицами жили, единоплеменно с тьмой вещей сливались – ужели ведомо [им было, кто] **благородные мужи, [а кто] мелкие люди?**»

«[Когда] настало [время] святомудрых людей, прихрамывание и ковыляние стали гуманностью, а брыканье и хождение на цыпочках – долгом, и в Поднебесной начались сомнения; распушенность и разброд стали музыкой, а заламывание и выкручивание [конечностей] – благопристойностью, и в Поднебесной началось разделение» [15, с. 246–247].

夫至德之世，同與禽獸居，族與萬物並，惡乎知君子小人哉？

及至聖人，蹙蹙為仁，跼跼為義，而天下始疑矣；澶漫為樂，摘僻為禮，而天下始分矣。

Ли Чжи высказывает мысль, весьма схожую с идеей даоса Чжуан-цзы: разделение людей по моральному признаку является искусственным и вредоносно для стабильного управления народом.



Суждения о [периоде] Сражающихся царств²⁷

戰國論

Прочтя «Стратегии сражающихся царств»²⁸, я осознал ограниченность Лю Цзы-Чжэна²⁹. После [периода] Вёсен и осеней³⁰ наступил [период] Сражающихся царств – коль скоро в ту пору сражались царства, сами собой возникли и стратегии сражающихся царств. Ибо «со [сменой] веков эпох продвигается-перемещается» – непременно таков путь-дао! А раз так, невозможно [было] проводить тогда политику [периода] Вёсен и осеней, это ясно! К чему и заикаться о [политике] эпохи Трех царей³¹?

予讀《戰國策》而知劉子政之陋也。夫春秋之後為戰國，既為戰國之時，則自有戰國之策。蓋與世推移，其道必爾。如此者非可以春秋之治治之也，明矣！況三王之世與！

[Свершения] пяти гегемонов³² – это дела [периода] Вёсен и осеней. Отчего же пять гегемонов одни процветали в [период] Вёсен и осеней? А оттого, что именно в ту пору [в правящем] доме Чжоу – поскольку [он] захирел – сын Неба был неспособен [воспользоваться] правом на осуществление [контроля за] благопристойным ритуалом и музыкой и карательных походов, чтобы держать в повиновении [владельцев особ] чжухоу. Как следствие, среди чжухоу завелись ослушники, [и тогда] местные графья-бо³³ и предводители [общин-]ляней³⁴ повели за собой [остальных] чжухоу, чтобы наказать тех [ослушников], объединились

²⁷ Период Сражающихся царств (Чжань-го 戰國, 453–221 до н. э.) – период междоусобной борьбы в Древнем Китае, завершившийся объединением царств под властью Цинь и основанием централизованной империи.

²⁸ «Стратегии сражающихся царств» («Чжань-го цэ» 戰國策) – сборник исторических текстов, содержащих сведения о событиях и деятелях эпохи Сражающихся царств.

²⁹ Прозвание Лю Сяна.

³⁰ Период Вёсен и осеней (Чунь-цю 春秋, 771–453 до н. э.) – ранний период государства Восточное Чжоу, описанный в одноименной хронике.

³¹ Три царя (*сань ван* 三王) – Великий Юй, Чэн Тан и Вэнь-ван (в некоторых случаях У-ван), основатели правящих домов Ся, Шан и Чжоу.

³² Пять гегемонов (*у-ба* 五霸) – правители царств, которые в разные времена периода Вёсен и осеней обладали большими, по сравнению с прочими, ресурсами и влиянием и де-факто являлись доминирующей силой среди древнекитайских царств, позиционируя себя при этом защитниками власти правящего дома. Согласно «Запискам историографа» («Ши цзи» 史記), в число гегемонов входили циский Хуань-гун (桓公, годы правления 685–643 до н.э.), циньский Му-гун (穆公, годы правления 659–621 до н.э.), сунский Сян-гун (襄公, годы правления 650–637 до н.э.), цзиньский Вэнь-гун (文公, годы правления 636–628 до н.э.), чуский Чжуан-ван (莊王, годы правления 613–591 до н.э.).

³³ Бо (伯) – титул знатности, в аристократической иерархии стоял ниже титулов гун (公) и хоу (侯).

³⁴ Лянь (連) – объединение десяти владений.



друг с другом в почитании сына Неба и сообща сплотились в союз. После этого обстановка в Поднебесной вновь вернулась к единству.

五霸者，春秋之事也。夫五霸何以獨盛于春秋也？蓋是時周室既衰，天子不能操禮樂征伐之權以號令諸侯。故諸侯有不令者，方伯、連帥率諸侯以討之，相與尊天子而協同盟，然後天下之勢復合于一。

Это похоже на [то, как если бы] родители заболели и слегли, не в силах выполнять [свои] обязанности, а орава младших устроила бы между собой свару – и некому было бы ее прекратить. [Тогда] среди них нашелся бы достойный сын, который сам стал бы главой семьи и с этого момента воплотил бы в себе роль родителей. По имени он – брат, но в действительности-то – родитель. Хоть [сие и] подобно узурпации родительской власти, но в действительности родители полагаются на него, чтобы [пребывать в] спокойствии, братья полагаются на него, чтобы [пребывать в] гармонии, а вся челядь и прислуга полагается на него, чтобы [крепко] стоять [на ногах], – стало быть, заслуги [его] перед своей семьей велики!

此如父母臥病不能事事，羣小構爭，莫可禁阻。中有賢子自為家督，遂起而身父母之任焉。是以名為兄弟，而其實則父母也。雖若侵父母之權，而實父母賴之以安，兄弟賴之以和，左右僮僕諸人賴之以立，則有勞於厥家大矣！

Гуань Чжун³⁵ был советником-сяном [князя] Хуань-[гуна], который, что называется, первым взвалил [на себя] это дело. С этого [времени] пять гегемонов поочередно возвысились: сменяя друг друга на доминирующей и старшей [позиции], стали [они] царскому дому поддержкой и подмогой, тем самым сберегая и защищая Чжоу. [Подобно] насекомому о ста ногах, потихоньку просуществовала [Чжоу] еще двести сорок с лишним лет – всё [благодаря] заслугам Гуань Чжуна и усилиям пяти гегемонов. Чжухоу, в свою очередь, дела пяти гегемонов не сдюжили – и устремления [их] обратились к поглощению Чжоу, а сердца вознамерились [осуществить] слияние [всех земель] воедино, как желал сделать циский [царь] Сюань[-ван]. Рода Цзинь стали тремя [царствами]³⁶, род Люй – стал [родом] Тянь³⁷: среди чжухоу также некому было этого исправить. В таком случае разве могло не дойти [до того, чтобы] сражающиеся цар-

³⁵ Гуань И-у (管夷吾, ум. 645 до н.э.), прозвание Чжун (仲) – первый советник циского Хуань-гуна, осуществил законодательную и фискально-административную реформу в царстве Ци, что способствовало его возвышению в качестве гегемона. Считается одним из основоположников легизма и автором «[Трактата] Учителя Гуана» («Гуань-цзы» 管子).

³⁶ Речь идет о распаде царства Цзинь на три царства: Чжао, Вэй и Хань в 453 г. до н.э., что считается точкой отсчета начала периода Сражающихся царств.

³⁷ Род Люй, изначально господствовавший в царстве Ци, был окончательно оттеснен от власти родом Тянь в 379 г. до н.э.



ства стали вербовать хитроумных советников и мужей-стратегов из [земель в] тысячах ли за пределами [этих царств]? Поскольку³⁸ ситуация тогда [еще] не дошла до слияния воедино [всей Поднебесной], [подобное] не прекращалось.

管仲相桓，所謂首任其事者也。從此五霸迭興，更相雄長，夾輔王室，以藩屏周。百足之蟲，遲遲復至二百四十餘季者，皆管仲之功，五霸之力也。諸侯又不能為五霸之事者，於是志在吞周，心圖混一，如齊宣之所欲為者焉。晉氏為三，呂氏為田，諸侯亦莫之正也。則安得不遂為戰國而致謀臣策士于千里之外哉！其勢不至混一，故不止矣。

Лю Цзы-Чжэн тогда, на закате Западной Хань, ощущал, что правящему дому [суждено] вскоре погибнуть. Он знал одно лишь вождение процветания [времен] Трех правителей и не понимал уместности [периода] Сражающихся царств. Его взгляды определенно были неправильны! [А что до] тех Бао³⁹ и У⁴⁰, [что] родились при Сунах и Юанях, – услышанное-увиденное⁴¹ забило [им] нутро, человеколюбие и долг заполонили [им] уши. Ничтожнейшую [их] хулу и похвалу к чему вообще упоминать⁴²?

劉子政當西漢之末造，感王室之將毀，徒知羨三王之盛，而不知戰國之宐。其見固已左矣。彼鮑、吳者生于宋、元之季，聞見塞胸，仁義盈耳，區區褒貶，何足齒及！

³⁸ В ксилографе вместо иероглифа гу (故 «поскольку, поэтому») стоит гу (固 «определенно»).

³⁹ Бао Бяо (鮑彪, получил степень *цзинь-ши* в 1128 г.), прозвание Вэнь-ху 文虎, псевдоним Цянь-вэн (潛翁) – чиновник и историк, автор «Стратегий сражающихся царств с примечаниями» («Чжань-го цэ чжу» 戰國策注). Ф. Гримберг принял его за сунского поэта XIII в. Бао Ду (鮑度).

⁴⁰ У Ши-дао (吳師道, 1283–1344), прозвание Чжэн-чуань (正傳) – чиновник и историк, автор «Стратегий сражающихся царств с правкой и примечаниями» («Чжань-го цэ цзяо-чжу» 戰國策校注). Ф. Гримберг принял его за юаньского философа У Чэна (吳澄, 1249–1333).

⁴¹ Услышанное-увиденное (*вэнь-цзянь* 聞見) – используется Ли Чжи в негативном смысле чего-то наносного, воспринятого снаружи, а не естественно возникшего изнутри (кстати, в значении устоявшихся застывших убеждений оно употребляется и в предыдущем эссе). См., например, его знаменитое «Толкование детского сердца» («Тун-синь шо» 童心說): «Итак, детское сердце теряется внезапно и стремительно. Ведь еще в самом начале [жизни человека] появляется услышанное-увиденное, которое проникает через уши и глаза и таким образом завладевает внутренним, – и детское сердце теряется. [Человек] вырастает: появляется [учение о] пути-дао и принципе, которое проникает вместе с услышанным-увиденным и таким образом завладевает внутренним, – и детское сердце теряется» [7, с. 806].

⁴² Букв. «чем достойны, [чтобы их] затронули зубами?».



И, [наконец], Цзэн Цзы-Гу⁴³ – самонадеянности в нем было хоть отбавляй: повсюду заявлял [он], будто сочинения и статьи его укоренены в «Шестиканонии»! Упрекал [он] [Лю] Сяна [в том, что тот] «нетвердо верил самому себе» [и] «должен был исправить зловерные толкования»⁴⁴. Выходит, и он не понимал, что это за штука такая – «Шестиканоние»⁴⁵ – и только таскал [оттуда] хулы и похвалы, дабы снимать мерки с [разных] веков. В таком случае сравнить его с Бао и У – все равно что [сравнить царства] Лу и Вэй!

乃曾子固自負不少者也，咸謂其文章本于《六經》矣！乃譏向“自信之不篤”，“邪說之當正”。則亦不知《六經》為何物，而但竊褒貶以繩世。則其視鮑與吳亦魯、衛之人矣！

* * *

Как и в предыдущем эссе, Ли Чжи протестует против слепого применения стандартного политического управления в неподходящей для этого ситуации. Мишенью критики здесь выступают те конфуцианцы-моралисты, что осуждали действия гегемонов и правителей Сражающихся царств в период раздробленности, не учитывая его специфики. Учет не только культурно-географической, пространственной (как в случае с жителями Юньнани), но и временной изменчивости мира, таким образом, признается необходимым для выработки корректных методов управления. В результате радикальной переоценки исторических событий гегемоны предстают почтительными защитниками легитимной царской власти, а осуждающие их историки – глупцами-ханжами.

1. «Суждения о [периоде] Сражающихся царств» (далее – ЧГЛ): «Ибо **со [сменой] веков продвигается-перемещается**» – непременно таков путь-дао!»

蓋與世推移，其道必爾。

⁴³ Цзэн Гун (曾鞏, 1019–1083), прозвание Цзы-Гу (子固) – чиновник, литератор и историк, редактор «Стратегий сражающихся царств», входит в число «восьми великих писателей эпох Тан и Сун» (*Тан Сун ба да-цзя* 唐宋八大家).

⁴⁴ То есть упрекал Лю Сяна в непоследовательности в осуждении периода Сражающихся царств, поскольку тот признавал, что советники тех времен поступали, исходя из возможностей своих правителей, и не могли действовать иначе. Эти рассуждения Цзэн Гун считал заблуждениями, проистекающими от «расхожей вульгарности» (*лю-су* 流俗), и призывал к исправлению этих «зловредных толкований» (*се-шо* 邪說) (цит. по: [7, с. 774]).

⁴⁵ Сам Ли Чжи думал о «Шестиканонии» следующее: «“Шестиканоние”, “Обсужденные-отобранные речи” и “[Трактат] Учителя Мэна” – не что иное, как предмет демагогии [адептов] “учения о пути-дао” и рассадник фальшивых людей. Эти [произведения] ни в коем случае нельзя считать словами, идущими от детского сердца, это ясно!» («Толкование детского сердца») [7, с. 812].



«Чуские строфы» («Чу-цы» 楚辭), «Отец-рыбак» («Юй-фу» 漁父): «Святомудрый человек не застывает-увязает в вещах, но способен со [сменой] веков продвигаться-перемещаться» [16, с. 181].

聖人不凝滯於物，而能與世推移。

Идея постоянной изменчивости мира и необходимости адаптации к этим изменениям, как и идеи предыдущего эссе, находятся в согласии с даосскими идеалами – не случайно эту же фразу можно встретить в самом конце «[Трактата] Учителя из Хуайнани» (глава «Абрис важнейшего» («Яо-люэ» 要略) [13, с. 1265]).

2. ЧГЛ: «С этого [времени] пять гегемонов поочередно возвысились: сменяя друг друга на доминирующей и старшей [позиции], стали [они] царскому дому поддержкой и подмогой, тем самым оградив и прикрыв Чжоу».

從此五霸迭興，更相雄長，夾輔王室，以藩屏周。

«Писания Поздней Хань» («Хоу-Хань шу» 後漢書), глава «Анналы [правления] Гуан-у-ди, ч. 2» («Гуан-у-ди цзи ся» 光武帝紀下): «В древности [практиковалось] сооружение пожалованных [уделов] и [назначение] владетельных особ-чжухоу, [чтобы] тем самым оградить и прикрыть столичное подразделение». Чжоу пожаловало восемь сотен [уделов], все однофамильцы-Цзи принялись вместе сооружать уделы, стали дому *вана* поддержкой и подмогой, почитали Сына Неба и служили [ему], наслаждались вечно долгим [царствованием] в [своих] уделах, оставив последующим поколениям закон-образец» [17, с. 44].

古者封建諸侯，以藩屏京師。周封八百，同姓諸姬並為建國，夾輔王室，尊事天子，享國永長，為後世法。

Ли Чжи описывает действия гегемонов-ба в положительном ключе с использованием формулировок из «Писаний Поздней Хань». Неявно процитированный фрагмент последних посвящен государственному устройству Чжоу в благословенной древности и той роли, которую в этом устройстве занимали чжухоу; следовательно, отсылку стоит понимать как утверждение корректности действий гегемонов, которые, по сути, следовали предписанным им функциям.

3. ЧГЛ: «[Подобно] насекомому о ста ногах, с горем пополам просуществовало [Чжоу] еще двести сорок с лишним лет...»

百足之蟲，遲遲復至二百四十餘季者…

Чэнь Шоу⁴⁶, «Описание [эпохи] Трех государств» («Сань-го чжи» 三國志), раздел «Вэйские писания» («Вэй шу» 魏書), 20-й цзюань: «Ведь гласит

⁴⁶ Чэнь Шоу (陳壽, 233–297), прозвание Чэн-цзо (承祚) – историк эпохи Троецарствия.



молва: “Насекомое о ста ногах [хоть] помрет, [а] не околеет”, ибо поддерживает его – множество» [18, с. 444].

故語曰：“百足之蟲，至死不彊”，以扶之者眾也。

В приведенном фрагменте из комментария Пэй Сун-чжи⁴⁷ цитируются «Вёсны и осени клана Вэй» («Вэй-ши чунь-цю» 魏氏春秋) Цао Цзюна⁴⁸, который сетовал на слабость центральной власти, державшейся лишь за счет правителей областей (что важно, уподобляя эту ситуацию событиям чжоуского времени). Ли Чжи, вероятно, также имеет в виду, что, несмотря на свою нежизнеспособность, государство Чжоу по инерции продолжало существовать еще долгое время благодаря поддержке гегемонов. Любопытно, что Чжан Цзянь-е указывает в качестве исходного источника фразы «[Трактат] Учителя из Хуайнани», тогда как там ее не обнаруживается.

4. ЧГЛ: «Чжухоу, в свою очередь, дела пяти гегемонов не сдюжили – и устремления [их] обратились к поглощению Чжоу, а сердца вознамерились [осуществить] слияние [всех земель] воедино, как **желал** сделать **циский [царь] Сюань[-ван]**».

諸侯又不能為五霸之事者，於是志在吞周，心圖混一，如齊宣之所欲為者焉。

[Трактат] Учителя Мэна («Мэн-цзы» 孟子), глава «Лянский царь Хуэй-ван, ч. 1» («Лян Хуэй-ван шан» 梁惠王上): «Тогда понятно, в чем [состоит] ваше великое **желание**. Желаете расширить земли [княжества], превратить в своих вассалов Цинь и Чу, главенствовать над срединными уделами и успокоить инородцев четырех сторон» [19, с. 14] (пер. И. И. Семененко см.: [20, с. 194]).

曰：“然則王之所大欲可知已。欲辟土地，朝秦楚，莅中國而撫四夷也。”

Приведенный фрагмент – реплика Мэн-цзы из разговора с упомянутым Ли Чжи Сюань-ваном (宣王, годы правления 319–301 до н.э.), которому конфуцианец посоветовал для достижения своей цели последовать пути добродетельного «царского» правления, а не вести войны с соседями.

5. ЧГЛ: «В таком случае сравнить его с Бао и У – все равно что [сравнить царства] Лу и Вэй!»

則其視鮑與吳亦魯、衛之人矣！

⁴⁷ Пэй Сун-чжи (裴松之, 372–451), прозвание Ши-ци (世期) – историк эпохи Южных и северных династий.

⁴⁸ Цао Цзюн (曹冏, ум. 226) – сын вэйского императора Мин-ди (明帝, 204–239).



«Обсужденные-отобранные речи» («Лунь-юй» 論語), глава «Цзы-Лу» 子路: «Учитель сказал: «Управление в Лу и Вэй – [что] старший и младший братья»» [21 с. 190].

子曰: “魯衛之政, 兄弟也。”

Ли Чжи, таким образом, утверждает, что критикуемые им Бао Бяо, У Ши-дао и Цзэн Гун – одного поля ягоды.

Литература

1. Руденко Н. В. Манифест о свободе благопристойности: «Разъяснение четырех “нельзя”» Ли Чжи. *Восток (Oriens)*. 2018;(1):167–183. DOI: 10.7868/S0869190818010156.

2. Руденко Н. В. «Суждения о муже и жене» Ли Чжи: Двое на одного, или Инь-Ян против Великого предела. *Вопросы философии*. 2019;4:153–165. DOI: 10.31857/S004287440004804-9.

3. Руденко Н. В. «Абрис Чжо-у в суждениях»: Ироничная автобиография Ли Чжи. В: *Общество и государство в Китае: материалы 49-й научной конференции, г. Москва, 24–26 апреля 2019 г.* М.: ИВ РАН; 2019. Ч. 2.

4. Grimberg Ph. *Dem Feuer geweiht: Das Lishi Fenshu des Li Zhi (1527–1602)*. Uebersetzung, Analyse, Kommentar. Marburg: Tectum Wissenschaftsverlag; 2014.

5. Handler-Spitz R., Lee P., Saussy H. (ed.). *A Book to Burn & A Book to Keep (Hidden): Selected Writings of Li Zhi*. N.Y.: Columbia University Press; 2016.

6. Цутя Хироси 土屋裕史. *То:кансэджо: Хаяси Радзан кю:дзо:сё (кансэки) кай-дай* 当館所蔵林羅山旧蔵書 (漢籍) 解題 = Библиография коллекции старых книг Хаяси Радзана (старокитайские сочинения), хранящейся в данной библиотеке. Режим доступа: http://www.archives.go.jp/publication/kita/pdf/kita47_p220.pdf (На яп. яз.)

7. Чжан Цзянь-е 张建业 (ред.). *Фэнь шу 焚书 = Книга для сожжения*. Т. 1. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2018. (На кит. яз.)

8. Чжан Цзянь-е 张建业 (ред.). *Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 = Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи*. Т. 26: Приложения 附录. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2010. (На кит. яз.)

9. Хань Юй 韩愈. «Хань Чан-ли вэнь-цзи» цзяо чжу 韩昌黎文集校注 = «Собрание сочинений Хань Чан-ли» со сверкой и комментариями. Ред. Ма Ци-чан 马其昶. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ; 1986. (На кит. яз.)

10. Чжоу Чжэнь-фу 振甫 (ред.). «Ши-цзин» и чжу 诗经译注 = «Канон стихов» с пер. и коммент. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2002. (На кит. яз.)

11. Ян Тянь-юй 杨天宇 (ред.). «Ли Цзи» и чжу 礼记译注 = «Записки о благопристойности» с переводом и комментариями. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ; 2004. (На кит. яз.)



12. Ван Го-сюань 王国轩 (ред.). *Да-сюэ, Чжун-юн* 大学, 中庸 = «*Великое учение*», «*Срединное и обыденное*». Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2007. (На кит. яз.)

13. Лю Ань 刘安. «*Хуайнань-цзы*» цюань-и 淮南子全译 = [«*Трактат*»] *Учителя из Хуайнани* с полным переводом. Ред. Сюй Куан-и 许匡一. Гуйян: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ; 1993. (На кит. яз.)

14. Ли Минь 李民, Ван Цзянь 王健 (ред.). «*Шан-шу*» и *чжу* 尚书译注 = «*Древнейшие писания*» с пер. и коммент. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ; 2004. (На кит. яз.)

15. Чэнь Гу-ин 陈鼓应 (ред.). «*Чжуан-цзы*» цзинь-чжу цзинь-и 庄子今注今译 = [«*Трактат*»] *Учителя Чжуана* с современными комментариями и современным переводом. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 1983. (На кит. яз.)

16. Линь Цзя-ли 林家骊 (ред.). *Чу цы* 楚辞 = *Чуские строфы*. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2009. (На кит. яз.)

17. Фань Е 范晔. *Хоу-Хань шу* 后汉书 = *Писания Поздней Хань*. Коммент. Ли Сянь 李贤. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 1999. (На кит. яз.)

18. Чэнь Шоу 陈寿. *Сань-го чжи* 三国志 = *Описание [эпохи] Трех государств*. Коммент. Пэй Сун-чжи 裴松之. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 1999. (На кит. яз.)

19. Вань Ли-хуа 万丽华, Лань Сюй 蓝旭 (ред.). *Мэн-цзы* 孟子 = «[*Трактат*] *Учителя Мэна*». Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2007.

20. Семененко И. И. (пер.) *Мэнцзы в новом переводе с классическими комментариями Чжао Ци и Чжу Си*. М.: Восточная литература; 2016.

21. Чжан Янь-ин 张燕婴 (ред.). *Лунь-юй* 论语 = *Обсужденные-отобранные речи*. Пекин: Чжунхуа шуцзюй; 2006. (На кит. яз.)

References

1. Rudenko N. V. Ritual Propriety Freedom Manifesto: Li Zhi's «Explanation of the Four "Do Not"». *Vostok (Oriens)*. 2018;(1):167–183. (In Russ.) DOI: [10.7868/S0869190818010156](https://doi.org/10.7868/S0869190818010156).

2. Rudenko N. V. Li Zhi “Discourse on Husband and Wife” (Fu fu lun): Two against One or Yin-Yang vs. the Supreme Ultimate. *Voprosy filosofii*. 2019;4:153–165. DOI: [10.31857/S004287440004804-9](https://doi.org/10.31857/S004287440004804-9).

3. Rudenko N. V. “Abris Jo-woo in Judgments”: An ironic autobiography of Lee Zhi. In: *Society and State in China: Proceedings of the 49th Meeting, Moscow, April 24–26, 2019*. Moscow: Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; 2019. Part. 2. (In Russ.)

4. Grimberg Ph. *Dem Feuer geweiht: Das Lishi Fenshu des Li Zhi (1527–1602)*. Uebersetzung, Analyse, Kommentar. Marburg: Tectum Wissenschaftsverlag; 2014.

5. Handler-Spitz R., Lee P., Saussy H. (ed.). *A Book to Burn & A Book to Keep (Hidden): Selected Writings of Li Zhi*. N.Y.: Columbia University Press; 2016.

6. Tsutiya Hiroshi. *Tokanshozo Hayashi Razan Kyuzosho (kanseki) kaidai = Bibliography of Hayashi Razan's old books collection (old Chinese writings) preserved in*



this library. Available at: http://www.archives.go.jp/publication/kita/pdf/kita47_p220.pdf (In Japanese)

7. Zhang Jianye (ed.). *Fen shu = A Book to Burn*. Vol. 1. Beijing: Zhonghua shuju; 2018. (In Chinese)

8. Zhang Jianye (ed.). *Li Zhi quan ji zhu = Complete commented collection of works by Li Zhi*. Vol. 26: Appendices. Beijing: Shehui kexue wenxian chubanshe; 2010. (In Chinese)

9. Han Yu. "Han Changli wen ji" jiao zhu = *Han Changli Collected Works (revised and commented)*. Shanghai: Shanghai guji chubanshe; 1986. (In Chinese)

10. Zhou Zhenfu (ed.). «Shi jing» yi zhu = *A Canon of Verse (translated and commented)*. Beijing: Zhonghua shuju; 2002. (In Chinese)

11. Yang Tianyu (ed.). «Li ji» yi zhu = *Records on Propriety (translated and commented)*. Shanghai: Shanghai guji chubanshe; 2004. (In Chinese)

12. Wang Guoxuan (ed.). *Da xue, Zhong yong = The Great Learning, Median and Ordinary*. Beijing: Zhonghua shuju; 2007. (In Chinese)

13. Liu An. «Huainanzi» quan yi = *[A Treatise] by the Teacher from Huainan (completely translated)*. Guiyang: Guizhou renmin chubanshe; 1993. (In Chinese)

14. Li Min, Wang Jian (eds). «Shang shu» i zhu = *The Ancient Writings (translated and commented)*. Shanghai: Shanghai guji chubanshe; 2004. (In Chinese)

15. Chen Guying (ed.). «Zhuangzi» jin zhu jin yi = *[A Treatise] by the Teacher Zhuang (new commentaries, new translation)*. Beijing: Zhonghua shuju; 1983. (In Chinese)

16. Lin Jiali (ed.). *Chu ci = Chu Poems*. Beijing: Zhonghua shuju; 2009. (In Chinese)

17. Fan Ye. *Hou han shu = The Late Han Writings*. Beijing: Zhonghua shuju; 1999. (In Chinese)

18. Chen Shou. *San guo zhi = A Description of the Three States [Period]*. Beijing: Zhonghua shuju; 1999. (In Chinese)

19. Wan Lihua, Lan Xu (ed.). *Mengzi = [A Treatise] by the Teacher Meng*. Beijing: Zhonghua shuju, 2007.

20. Semenenko I. I. (transl.) *The Mengzi in the new translation with traditional commentary by Zhao Qi and Zhu Xi*. Moscow: Vostochnaya literatura; 2016. (In Russ.)

21. Zhang Yanyin (ed.). *Lun yu = Discussed and Selected Speeches*. Beijing: Zhonghua shuju; 2006. (In Chinese)

Информация об авторе

Руденко Николай Владимирович, кандидат философских наук, младший научный сотрудник Отдела Китая Института востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация.

Information about the author

Nikolai V. Rudenko, PhD (Philosophy), Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russian Federation.



Руденко Н. В. «Статья с суждениями об управлении» и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств»: политико-философские эссе Ли Чжи
Ориенталистика. 2019;2(4):982–1006

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 4 ноября 2019 г.
Одобрена рецензентами: 19 ноября 2019 г.
Принята к публикации: 22 ноября 2019 г.

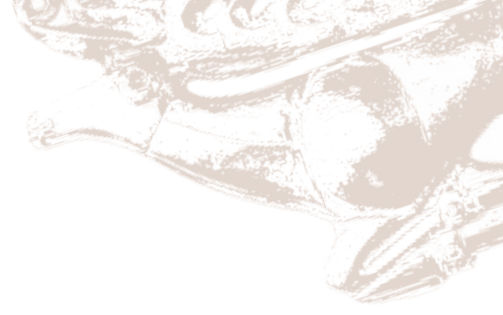
Article info

Received: November 4, 2019
Reviewed: November 19, 2019
Accepted: November 22, 2019

LANGUAGE



- **Linguistic Studies**
- **Text Critical Studies
and History of Literature**



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



■ **Языкознание**

■ **Литературоведение и текстология**

